

# Códice Maya

## de México

Hace unos novecientos años, un escriba maya hizo el Códice Maya de México, un libro sagrado que registró y predijo los movimientos del planeta Venus. Actualmente es el libro más antiguo de las Américas, uno de los cuatro manuscritos mayas hechos antes de la llegada de los europeos que aún se conservan. El Códice Maya de México, un extraordinario testimonio de la complejidad y el ingenio de la astronomía y el talento artístico de los indígenas, está en exposición en el Getty Museum hasta el 15 de enero de 2023. Esta es la primera vez en cincuenta años que el manuscrito se expone en Estados Unidos.

Around nine hundred years ago, a Maya scribe made Códice Maya de México, a sacred book that tracked and predicted the movements of the planet Venus. Today it is the oldest book of the Americas, one of only four surviving Maya manuscripts that predate the arrival of Europeans. A remarkable testament to the complexity and ingenuity of Indigenous astronomy and artistry, Códice Maya de México is on display at the Getty Museum through January 15, 2023, the first time the manuscript has been shown in the US in fifty years.

Getty

Generous support from the Leonetti/O'Connell Family Foundation

In collaboration with Instituto Nacional de Antropología e Historia and Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, Mexico City



Images: Códice Maya de México, Maya, about 1100. Mineral and organic pigments on bark paper prepared with gesso, 136 x 26 x 2 cm, framed. Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, Secretaría de Cultura- INAH-México. All rights reserved. Illustrations: Nicholas Carter Text and design © 2022 J. Paul Getty Trust





## Números y Calendarios Numbers and Calendars

Las fechas en el Códice Maya de México se registran en el calendario de 260 días, utilizado principalmente para la profecía de eventos. Las fechas están conformadas por uno de los distintos veinte signos de los días emparejado con un número entre el 1 y el 13. El sistema numérico maya combina puntos que tienen cada uno un valor de 1 y barras que equivalen a 5.

Dates in Códice Maya de México are recorded in the 260-day calendar, used primarily for prophecy. The dates consist of one of twenty different day signs paired with a number ranging from 1 to 13. Maya numbers combine dots that each carry a value of 1 and bars that equal 5.

0 	1 	2 	3 	4 
5 	6 	7 	8 	9 
10 	11 	12 	13 	14 
15 	16 	17 	18 	19 



Un número contenido en un bulto indica al lector cuántos días debe contar hacia adelante para llegar al comienzo de la próxima fase en la siguiente página. Los puntos por fuera del bulto tienen cada uno un valor de 20, y los que están contenidos en el bulto se cuentan individualmente.

A bundled number tells the reader how many days to count forward to arrive at the beginning of the next phase on the following page. Dots outside of the bundle each carry a value of 20, and those within the bundle are counted individually.



Cada fecha en la columna de la izquierda marca el primer día crucial de una fase de Venus.

Each date in the column on the left marks the crucial first day of a phase of Venus.



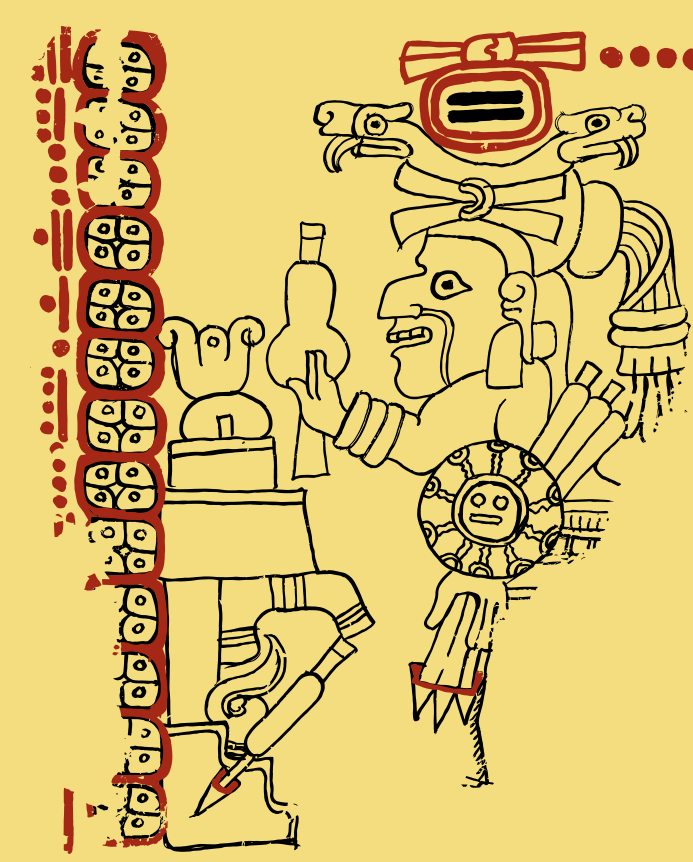
En la parte inferior izquierda, la deidad confronta, ataca o somete a un cautivo u objeto.

In the lower left, a captive or object is confronted, attacked, or subdued by the deity.



A la derecha se encuentra una deidad que supervisa el inicio de una fase de Venus.

A deity, who oversees the beginning of a Venus phase, stands on the right.



### Fase de Venus Conjunción superior (90 días)

K'awiil, el dios del rayo con hocico largo, sostiene triunfante su lanza sobre un cautivo mientras Venus, como el lucero del alba, desaparece para reaparecer 90 días después como el lucero de la tarde.

### Venus phase Superior Conjunction (90 days)

K'awiil, the long-snouted god of lightning, holds a lance triumphantly over a captive while Venus as Morning Star disappears, only to reappear as Evening Star 90 days later.

### Fase de Venus Lucero de la tarde (250 días)

Una espantosa deidad de la muerte ataviada como un guerrero tolteca del centro de México supervisa la reaparición de Venus como el lucero de la tarde. De su boca emanan volutas de humo o el hedor de la podredumbre.

### Venus phase Evening Star (250 days)

A terrifying death deity dressed as a Toltec warrior from Central Mexico oversees the reappearance of Venus as Evening Star. Curling smoke or the stench of decay emanates from his mouth.

### Fase de Venus Conjunción inferior (8 días)

Una deidad no identificada que lleva puesto un elaborado tocado somete a un cautivo que lleva una corona. Esta página marca la desaparición de Venus durante 8 días, mientras el planeta viaja por el inframundo.

### Venus phase Inferior Conjunction (8 days)

An unidentified deity with an elaborate headdress restrains a captive who wears a crown. This page marks the 8-day disappearance of Venus, as the planet travels through the Underworld.

### Fase de Venus Lucero del alba (236 días)

Mientras el lucero del alba viaja fuera del inframundo, aparece por segunda vez K'awiil, el dios del rayo, esta vez con otro traje y un cautivo diferente, y armado con una lanza con punta de pedernal.

### Venus phase Morning Star (236 days)

As Morning Star journeys out of the Underworld, the lightning god K'awiil makes a second appearance, this time with a different costume and captive and armed with a flint-tipped lance.

### Fase de Venus Conjunción superior (90 días)

Una deidad solar empuña un lanzadardos en una mano y sostiene un escudo y dardos en la otra. Ha impactado un templo con un dardo ardiente que se ha alojado en uno de sus escalones mientras Venus desaparece de la vista.

### Venus phase Superior Conjunction (90 days)

A solar deity wields a spearthrower in one hand and holds a shield and darts in the other. He has struck a temple with a burning dart that is lodged in its steps as Venus disappears from view.

## Signos del Día Maya Maya Day Signs

Los signos de los días que aparecen en el Códice Maya de México están resaltados en color rojo ladrillo.

Day signs that are highlighted in brick red appear in Códice Maya de México.




### Fase de Venus Lucero de la tarde (250 días)

Al igual que en las páginas 2 y 10, una espeluznante deidad esquelética supervisa la reaparición del lucero de la tarde. La deidad, haciendo uso de una gran cuchilla dentada, ha cortado la cabeza de un cautivo arrodillado mientras brota la sangre a borbotones.

### Venus phase Evening Star (250 days)

As on pages 2 and 10, a frightening skeletal deity oversees the reappearance of Evening Star. The deity has severed the head of a kneeling captive with a large, jagged blade as gouts of blood spill forth.



### Fase de Venus Conjunción inferior (8 días)

Una deidad que sostiene una lanza preside la desaparición de Venus durante 8 días. Un árbol con joyas de jade como frutas está decorado con una cara barbuda que representa un resplandor de otro mundo.

### Venus phase Inferior Conjunction (8 days)

A deity holding a lance presides over the 8-day disappearance of Venus. A tree bearing jade jewels as fruit is decorated with a bearded face that represents otherworldly brilliance.

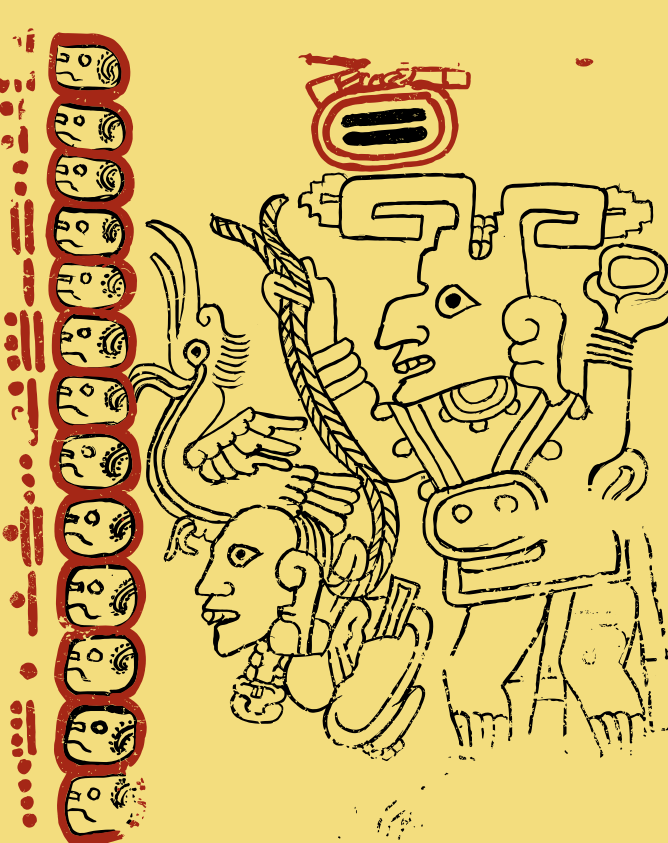


### Fase de Venus Lucero del alba (236 días)

Con el regreso de Venus como el lucero del alba, una temible deidad ave que tiene patas con garras y un tocado en forma de bestia, empuña una lanza y un lanzadardos. La deidad dispara un dardo a un templo en señal de conquista.

### Venus phase Morning Star (236 days)

With the return of Venus as Morning Star, a fearsome bird deity with clawed feet and a beastly headdress wields a lance and a spearthrower. He has fired a dart into a temple as a sign of conquest.

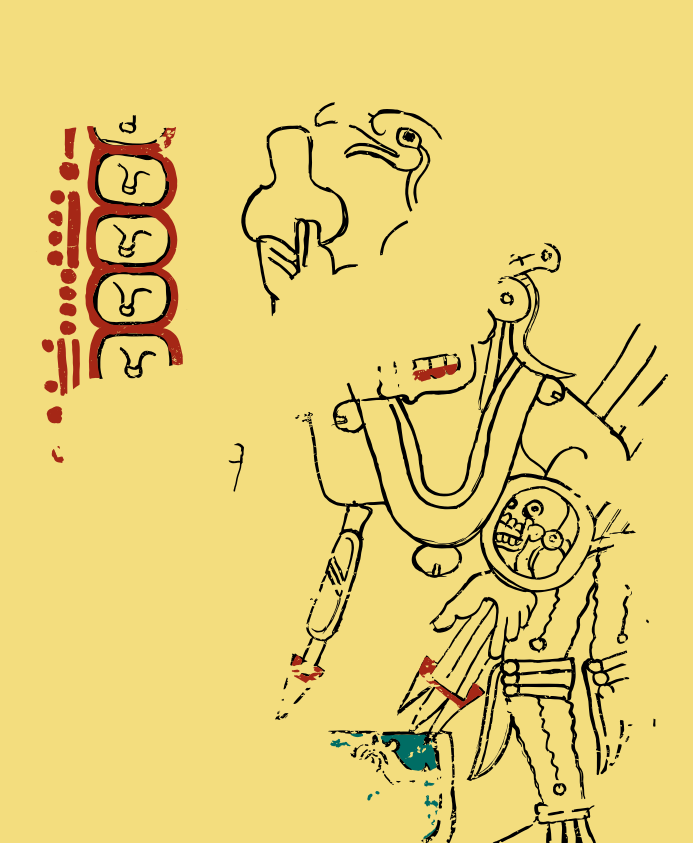


### Fase de Venus Conjunción superior (90 días)

Cuando Venus desaparece por 90 días, una deidad de la montaña, envejecida pero poderosa, levanta a un cautivo del suelo con una mano mientras se prepara para lanzar una roca con la otra.

### Venus phase Superior Conjunction (90 days)

As Venus disappears for 90 days, an aged yet powerful mountain deity lifts a captive off the ground with one hand while he stands poised to throw a boulder with the other.



### Fase de Venus Lucero de la tarde (250 días)

Aunque es apenas un fragmento de la página, se pueden ver la mandíbula y las piernas sin carne de una deidad esquelética. Ha disparado un dardo a un charco de agua, tal vez como presagio de sequía mientras reaparece el lucero de la tarde.

### Venus phase Evening Star (250 days)

Though the page is fragmentary, one can see the fleshless jaw and legs of a skeletal deity. He has fired a dart into a pool of water, perhaps as an omen of drought as Evening Star reappears.